

*Бабушкина К.С.*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

## **О ПРИМЕНЕНИИ СЕМАСИОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА К АНАЛИЗУ ТЕРМИНОВ**

Изучению терминологических проблем посвящено множество лингвистических исследований. Ценность этих исследований обуславливается не только непосредственной практической работой языковеда над специальной терминологией, но и созданием новых научных терминов, позволяющих общаться специалистам конкретной области знаний. Терминология выступает в качестве главного способа передачи, хранения и выражения специальных понятий научных и технических областей. Этим обусловлен повышенный интерес к исследованию особенностей перевода терминов на иностранный язык и формирования терминосистем.

Семасиология – это раздел языкознания, который исследует значения слов, отношения и причины появления изменений этих значений. В семасиологическом терминоведении изучаются проблемы, касающиеся значений специальных лексем, включая синонимию, омонимию, антонимию и полисемию [1. С. 3].

К вопросам семасиологического подхода к изучению терминов главным образом относятся проблемы соответствия и адекватности значений термина и понятия. Актуальность изучения семантического значения термина обусловлена тем фактом, что лексема, наделенная специальным определением, приобретает терминологическое значение. Правильный выбор подходящего значения термина является неотъемлемой частью успешной работы переводчика над текстом специальной области науки.

В ходе нашего исследования было выявлено, что соотношения семантического и терминологического значений можно разделить на три группы. К первой группе относятся термины, лексическое значение которых полностью соответствует понятийному (правильно-ориентирующие термины). Ко второй группе принадлежат семантически нейтральные термины (к ним относятся иноязычные лексемы, или слова, утратившие первоначальное значение). К третьей группе относятся термины, лексическое значение которых не соответствует понятийному [2. С. 90–91].

Результатом использования слов в несоответствующих или даже противоположных им значениях является появление терминов, которые могут создать ложное понимание соответствующего

понятия. Поэтому переводчик при работе с терминами определенной сферы должен принимать во внимание изменение семантики терминов, а также знать особенности терминологической системы переводимого текста.

Семасиологическое терминоведение выступает в роли теоретической основы по систематизации значений и семантики терминов. Согласно И.С. Квитко, существуют определенные формальные и семантические требования, которым должен соответствовать термин: 1) отсутствие противоречий между лексическим и понятийным значением термина; 2) присутствие необходимых распознавательных признаков понятия; 3) немногозначность термина в определенной сфере использования; 4) при систематизации терминов необходимо отсутствие синонимии [3. С. 19–26].

Несоответствие терминов вышеперечисленным требованиям может привести к нарушению семантического наполнения слова и, следовательно, к искажению смысла всего текста. Во избежание таких недопустимых ошибок, мы выделяем способы исключения несоответствия терминов требованиям:

1) ложно-ориентирующие значения заменяются понятийными соответствиями;

2) неточные или широкие значения конкретизируются так, чтобы термин был понятен вне контекста;

3) избыточные элементы термина (обычно лишние слова, не расширяющие значение термина) устраняются;

4) многозначные термины дополняются уточняющим словом или знаком;

5) в случае появления нескольких терминов с синонимичным значением выбирается наиболее подходящий под терминологические требования, далее он используется как единственный эквивалент данного понятия (могут быть исключения в виде терминов, значения которых допустимы к параллельному использованию) [2. С. 109].

Таким образом, в ходе исследования мы выяснили, что изучение терминов и терминологических систем в настоящее время пользуется большой популярностью среди ученых. С развитием науки и технологий становится необходимым обмен научными знаниями. Изучение терминообразования, терминосистем и подходов к переводу специальной лексики способствует стремительному развитию науки.

*Список использованных источников*

1. Степанова Г.В., А.Н. Шрамм. Введение в семасиологию русского языка: учеб. пособие. – Калининград: КГУ, 1980. – 72 с.
2. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие. – М.: Академия, 2008. – 304 с.
3. Квитко И.С. и др. Терминоведческие проблемы редактирования. – Львов: ВИЦА ШКОЛА, 1998. – 152 с.

*Научный руководитель О.С. Потанина, к. филол. н., доцент ТПУ*

*Багдасарян А.Т., Вишенкова Е.А.*

*Владимирский государственный университет*

*им. Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых,  
г. Владимир*

**МЕТАФОРА И МЕТОНИМИЯ КАК ОСНОВА  
СЕМАНТИЧЕСКОГО ПЕРЕНОСА В АНГЛИЙСКОЙ  
ФРАЗЕОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ГЛАГОЛЬНЫХ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ)**

Проблема семантического переноса – одна из животрепещущих проблем фразеологии [1]. Особенность фразеологических единиц (ФЕ) как средства отражения окружающего мира состоит в том, что этот процесс не непосредственный, а двухступенчатый [2]. Первая ступень заключается в первичной номинации, т.е. в приобретении последовательным набором звуков, оформленных в слово, определенного значения. Вторая ступень представляет собой процесс вторичной номинации, в результате которой сочетание, состоящее из нескольких слов, каждое из которых имеет в парадигме словаря собственное значение, приобретает новое совокупное значение, не являющееся тождественным значению какого-либо одного из данных слов-компонентов ФЕ [3]. Иначе говоря, происходит семантическая трансформация компонентного состава переменного словосочетания – генетического прототипа ФЕ, результатом которой является новая языковая единица – фразеологическая [4], лингвистический статус которой был определен выдающимся лингвистом, специалистом по фразеологии А.В. Куниным ровно пятьдесят лет назад [5].

Что касается переосмысления как доминирующего свойства семантической структуры ФЕ, то в качестве основы мы принимаем трактовку этой семантической категории, предложенную